

รัฐคูเวต

STATE OF KUWAIT

Employment Contract

สัญญาจ้างงาน

This agreement is made on.....
at.....between
Address.....
Country.....(hereinafter referred
to as the "Employer") and.....
Address.....
(hereinafter referred to as the "Employee")
Both parties agree on the following:

สัญญาจ้างฉบับนี้ทำขึ้นเมื่อ.....
ณ.....ระหว่าง.....
ที่อยู่ปัจจุบัน.....
ประเทศ.....(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้
จะเรียกว่า "นายจ้าง") ฝ่ายหนึ่งกับ.....
ที่อยู่ปัจจุบัน.....
ภูมิลำเนาตามทะเบียนบ้าน.....
(ซึ่งต่อไปนี้สัญญาจะเรียกว่า "ลูกจ้าง") อีกฝ่ายหนึ่งทั้ง
สองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความ ต่อไปนี้

1. Job Assignment and Wages

The Employer hereby engages the
Employee and the Employee agrees to work
for the Employer in the position of
.....at the rate of
per/hour/day/month. The wage shall be paid on
the..... day of the month.

In case of wage earned on an hourly
or daily basis, the total monthly wage shall not
be less than.....

(In case the Employee receives any
special allowances, the amount of the special
allowances must be stated clearly and its pay-
day shall be the same day of the regular wage pay-
day.).....

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้าง ตกลง
รับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง.....
อัตราค่าจ้าง.....
ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดยตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่
.....ของเดือน

ในกรณีที่ตกลงจ้างเป็นรายวัน/ชั่วโมง ค่าจ้างที่
ได้รับใน 1 เดือน รวมแล้วไม่ต่ำกว่า.....

(กรณีมีการจ่ายเงินพิเศษให้แก่ลูกจ้างให้ระบุให้
ชัดเจนด้วยว่าจ่ายเงินพิเศษจำนวนเท่าไร และกำหนดวัน
จ่ายเงินพิเศษพร้อมกับวันจ่ายค่าจ้างด้วย).....

2. Duration of Contract and Work Site

The duration of the contract is for.....month/year (s) starting on the day of the Employee's arrival in (country)and the work site is at.....

The contract shall be extended upon mutual agreement between the Employer and the Employee.

3. Probation Period

In conformity with the local labour law, the Employee shall work on probation for a period of.....days (according to local labour law), starting from the first day of work.

If the Employer should find during the probation period that the Employee is not qualified for the job assigned, the Employer may either offer the Employee the other appropriate job or position with the consent of the Employee, or cancel the contract and repatriate the Employee to his domicile in Thailand.

4. Working Hours

The working hours shall not exceed.....hours per day in 6 days per week.

2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด.....ปี/เดือน เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศ..... โดยมีสถานที่ทำงาน ณเมือง.....ประเทศ.....

การต่อระยะเวลาของสัญญาสามารถทำได้ โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

3. ระยะเวลาการทดลองงาน

ระยะเวลาทดลองงานจะมีกำหนด.....วัน (ตามกฎหมายแรงงานท้องถิ่นของแต่ละประเทศ) นับตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเริ่มทำงาน

ในระหว่างการทดลองงาน หากนายจ้างพิจารณาแล้วเห็นว่าลูกจ้างไม่เหมาะสมกับงาน นายจ้างมีสิทธิ์ที่จะเปลี่ยนตำแหน่งงานหรือหน้าที่ที่เหมาะสม และโดยความยินยอมของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญาและส่งตัวลูกจ้างกลับยังภูมิลำเนาเดิมได้

4. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงทำงานปกติไม่เกิน..... ชั่วโมงต่อวัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน 6 วัน

5. Holiday and Leave

5.1 The Employer shall arrange for the Employeeday(s) off weekly with regular pay.

5.2 The Employer shall arrange for the Employee public holidays with pay for.....days per year.

5.3 The Employee shall be entitled to annual leave of.....days with pay when completing one year employment.

6. Overtime and Holiday Payment

6.1 If the Employee works more than the usual hours on the regular work day, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of.....per hour (not less than the minimum rate prescribed by the local labour law).

6.2 If the Employee works on holidays, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of.....per hour/day (not less than the minimum rate prescribed by the local labour law).

7. Food

The Employer shall provide to the Employee three meals a day free of charge or food allowances of.....per day/month.

5. วันหยุด

5.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ..... วัน

5.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดตามประเพณีท้องถิ่นโดยได้รับค่าจ้างปีละ..... วัน

5.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้างตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้างเป็นเวลา..... วัน

6. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

6.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลาทำงานปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างในอัตรา.....(ไม่น้อยกว่าอัตราที่กฎหมายแรงงานท้องถิ่นกำหนด)

6.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา.....(ไม่น้อยกว่าอัตราที่กฎหมายแรงงานท้องถิ่นกำหนด)

7.อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน วันละ 3 มื้อ โดยไม่คิดมูลค่าหรือจ่ายค่าอาหารให้ลูกจ้างเป็นเงินสดในอัตรา.....ต่อวัน/เดือน

8. Accommodation

The Employer shall provide the Employee with safe and hygienic accommodation free of charge during the term of contract.

9. Medical Treatment

In the event of the Employee's accident caused by work or any case of illness during the period of the contract, the Employer shall pay for or provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee and in the meantime, the Employer shall pay for regular wage and compensation to the Employee on terms not less than required by the local labour law.

In the event of death of the Employee, the Employer shall bear all expenses incurred in repatriating the Employee's corpse and belongings to his domicile in Thailand.

10. Travel and Transportation

The Employer shall pay for the travel cost of from Thailand toas well as arrange for the Employee's transportation to the Employee's residence. The Employer shall also pay for the return travel cost of..... to Thailand in all cases, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

8. ที่พัก

นายจ้างตกลงจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยไม่คิดมูลค่าตลอดระยะเวลา ตามสัญญา

9. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาลแก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตรายเนื่องจากการทำงาน และกรณีเจ็บป่วยอื่นตลอดจนจ่ายค่าจ้างระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทนตามกฎหมายแรงงานท้องถิ่น

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิตและต้องนำศพกลับประเทศไทย ให้นายจ้างรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการส่งศพและทรัพย์สินต่าง ๆ ของลูกจ้างกลับภูมิลำเนา

10. ค่าเดินทาง

นายจ้างตกลงเป็นผู้จ่ายค่าโดยสาร..... จากประเทศไทยถึง.....รวมทั้งจัดพาหนะรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสาร..... กลับประเทศไทยให้แก่ ลูกจ้างทุกกรณี ยกเว้นกรณีที่เป็นความผิดของลูกจ้างหรือลูกจ้างบอกเลิกสัญญา

11. Obligation

11.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the local labour law, and shall respect the local traditions and customs.

11.2 The Employee shall work only for the Employer's company.

11.3 The Employee shall not be engaged in any protest or demonstration for illegal activities.

12. Termination of the Contract

12.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the local labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to Thailand.

12.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses in the return travel to Thailand.

11. ข้อบังคับ

11.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมายท้องถิ่น และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีท้องถิ่น

11.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้นไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

11.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใด ๆ ในลักษณะชุมนุมประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งที่ผิดกฎหมาย

12. การบอกเลิกสัญญา

12.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือนแทนการบอกเลิกสัญญาหรือให้เป็นตามกฎหมายแรงงานท้องถิ่นและนายจ้างต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศไทยให้แก่ลูกจ้าง

12.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญาลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศไทยด้วยตนเอง

13. Others

13.1 The Employer shall pay for all fees and expenses incurred on the acquisition of work permit for the Employee in accordance with the local regulations.

13.2 The Employer shall provide or pay for all tools, license and/or fees to the Employee which necessary to his work.

13.3 In the event of natural disaster, riot, battle or war, the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all expenses of the repatriation.

13.4 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the local labour law.

13.5 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part, the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the Employee.

13. อื่น ๆ

13.1 นายจ้างตกลงออกค่าธรรมเนียมนิยม และ ค่าใช้จ่ายทั้งหมดเกี่ยวกับการยื่นคำขออนุญาตและการอนุญาตให้ลูกจ้างทำงานตามระเบียบของทางการท้องถิ่น

13.2 นายจ้างต้องจัดหาหรือออกค่าใช้จ่ายในส่วนที่เป็นเครื่องมือ ใบอนุญาตและ/หรือค่าธรรมเนียมใด ๆ ที่จำเป็นต่อการทำงานในตำแหน่งที่ลูกจ้างได้รับมอบหมาย

13.3 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับประเทศไทย โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

13.4 เงื่อนไขอื่นที่มีได้ระบุในสัญญาฉบับนี้ ให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานท้องถิ่น

13.5 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขแห่งสัญญาฉบับนี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วนตามเงื่อนไขแห่งสัญญาฉบับนี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความเสียหายที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

Done in duplicate, Thai and English,
each being equally authentic, each party
holding one copy.

In Witness whereof, the undersigned
having fully understood the contents of the
contract stated herein, have signed this
agreement.

Signature.....Employer
(.....)

Signature.....Employee
(.....)

Signature.....Witness
(.....)

Signature.....Witness
(.....)

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาคภาษาไทยและภาษา
อังกฤษ โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับ มีข้อความถูกต้อง
ตรงกัน คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ
และคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้
โดยตลอดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ.....นายจ้าง
(.....)

ลงชื่อ.....ลูกจ้าง
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
(.....)